



Julia Cimafejeva

# Ich zerschneide die Geschichte

*Lyrik und Collagen*

Юля Цімафеева

# Рэжу гісторыю сабой

*Вершы і калажы*



EDITIONfrölich

Übersetzung aus dem Belarusischen von Tina Wünschmann.

Die Arbeit der Übersetzerin wurde von der S. Fischer Stiftung gefördert.

S . F I S C H E R  
S T I F T U N G

Пераклад з беларускай Ціны Вюншман.

Праца перакладчыцы была падтрыманая S. Fischer Stiftung.

Julia Cimafejeva

Ich zerschneide  
die Geschichte

*Lyrik und Collagen*

---

Юля Цімафеева

Рэжу гісторыю  
сабой

*Вершы і калажы*

EDITIONfrölich



Julia Cimafiejeva

## Die Collage als Exil

———— 5

Юля Цімафеева

Калаж як экзиль

Mit der Absurdität der künstlerischen Form versuche ich, die Absurdität der neuen Welt zu überwinden. Wenn alles vor den Augen zerfällt, bleibt dir nur, die Welten aus Scherben, Flickern, Schnipseln von Kultur und Sprache neu zusammenzusetzen, Verbindungen dort zu suchen oder gar herzustellen, wo es keine gab und scheinbar nicht geben konnte. Aber plötzlich treten sie hervor, öffnen sich, seltsam und wild. Nicht umsonst entstand die Collage (aus dem Französischen *coller* = kleben) im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts, als Dadaisten und Surrealisten begannen, aus den Scherben der von historischen Turbulenzen zertrümmerten Vergangenheit ihre eigene moderne Kunst zusammenzukleben. Ich bin keine professionelle Künstlerin; ich komme aus einer anderen Region, einer anderen Umgebung und natürlich aus einer anderen Epoche, aber auch ich reiße Bilder und Worte aus dem

6 —————

Абсурднасьць новага свету я спрабую адолець абсурднасьцю мастацкай формы. Калі ўсё распадаецца на вачах, табе застаецца толькі складваць сусветы нанова з аскепкаў, шматкоў, з абрэзкаў культуры і мовы, адшукваць ці нават навязваць сувязі там, дзе іх не было і, падавалася, быць не можа. Але яны раптам праступаюць, адкрываюцца, дзіўныя і дзікія. Не дарма калаж пачынаўся на пачатку XX стагоддзя, калі са шчэпак мінулага, раструшчанага гістарычнай турбулентнасьцю, дадаісты і сюрэалісты склейвалі (*калаж* – ад французскага *coller*, «клеіць») сваё мадэрнісцкае мастацтва.

Я не прафэсійная мастачка, я паходжу з іншага асяродку, з іншага рэгіёну і, вядома, з іншай эпохі, але таксама вырываю выявы і словы з кантэксту. Мабыць, найперш таму, што і сама, быццам гіганцкай рукой, была вырваная са сваёй штодзённасьці і прылепленая да новай старонкі.

Кontext. Vielleicht liegt das zunächst einmal daran, dass ich selbst, scheinbar von Riesenhand, aus meinem Alltag gerissen und auf eine neue Seite geklebt wurde.

Gerissen aus dem „Kulturghetto“ der belarusischen Hauptstadt, wo ich umgeben von einer Diktatur, die in ihrer Naivität nicht an die Kraft des Bildes und des Wortes glaubte, etwas Lebendiges und Neues suchte, wo ich mein eigenes Belarus dachte, übersetzte, schrieb. Gerissen aus Kindheitserinnerungen und Orten der Jugend. Gerissen aus den vertrauten städtischen und dörflichen Landschaften. Gerissen aus der Erinnerungslosigkeit, die mein Zuhause war, gerissen aus der Unzeit des Stillstands.

Der Riss schmerzt bis heute, wird aufgebrochen durch die Nachrichten von endlosen Kriegen, Repressionen und Gewalt. Ich versuche, den Riss mit anderen Kulturen, anderen Landschaften, an

————— 7

Вырваная з «культурнага гета» беларускай сталіцы, дзе ў акружэнні дыктатуры, што найўна не верыла ў сілу вобразу і слова, я шукала жывога і новага, думаючы, перакладаючы, пішучы сваю Беларусь. Вырваная з дзіцячых успамінаў і юначых дарог. Вырваная са знаёмых гарадскіх і вясковых краявідаў. Вырваная з бяспамяцтва, якое было мне домам, вырваная з бясчасся застою. Месца разрыву смыліць дагэтуль, развярэджанае навінамі пра несціханыя войны, рэпрэсіі, гвалт. Я спрабую заклеіць разрыў іншымі культурамі, іншымі краявідамі, іншымі праблемамі, іншай мовай. Я наладжваю сувязі, я ўступаю ў кантакт з людзьмі і з’явамі, я спрабую ўпісацца ў новыя для сябе абставіны, знайсці сабе месца на гэтым аркушы гісторыі. Але ці атрымаецца што-сьці?

deren Problemen, einer anderen Sprache zu verkleben. Ich stelle Verbindungen her, trete in Kontakt mit Menschen und Phänomenen; ich versuche, mich in die neuen Umstände einzufügen, einen Ort für mich auf diesem Blatt der Geschichte zu finden. Doch wird es gelingen?

Ich bleibe am Rand und werde die enge osteuropäische Nische wohl kaum verlassen können, an der die Schildchen von Diktatur und Leiden hängen, die von den großen Imperien verursacht wurden. Große Imperien, auch ehemalige, können sich immer verständigen. Aber wie kann man uns erfassen, die Postkolonialen, ewig Unzufriedenen, leicht Beleidigten und Düsternen? Suchst du Schwermut, geh zu den Osteuropäern. Nicht umsonst gibt es in der belarussischen Sprache so viele Adjektive, um ein schweres Schicksal zu beschreiben: drückend, elend, verdammt, brutal, unerbittlich, leid-

8 —————

Я застаюся на маргінэзе і наўрад ці змагу пакінуць вузкую усходнееўрапейскую нішу, абвешаную цэтлікамі дыктатуры і пакут, да якіх спрычыніліся вялікія імперыі. Вялікія імперыі, нават былыя, заўсёды могуць паразумецца. А як спасцігнуць нас, посткаланіяльных, вечна незадаволеных, крыўдлівых і панурых? Хочаш маркотнага – ідзі да ўсходніх еўрапейцаў. Нездарма ў беларускай мове так шмат эпітэтаў для цяжкага лёсу: нялёгкі, гаротны, паганы, жорсткі, няўмольны, пакутны, паламаны, паспяваенны, суровы, трагічны, фатальны... Нам толькі дай магчымасць паскардзіцца!

voll, gebrochen, grausam, kriegsgezeichnet, tragisch, fatal ... Man muss uns nur die Möglichkeit zur Klage geben!

Doch wie überlebt man in dieser Hoffnungslosigkeit? Wie bewahrt man Würde und Selbstachtung, wenn man nichts ändern kann und vom Klagen genug hat? Mit Lachen, und wenn es über sich selbst ist. (Schwarzer) Humor und bittere (Selbst-)Ironie sind nicht nur die beliebtesten Verfahren von Randständigen, sondern auch wichtige Bestandteile der absurden Collage.

Vielleicht suche ich deshalb das Material für meine Werke gern bei Flohmarkthändlern, in Antiquariaten, auf Müllhaufen oder an den Wänden der Stadt, wo ich Fetzen von alten Plakaten abreiße. Ich stöbere zwischen Regalbrettern, krame in den Straßenbücherschränken, wühle in Kisten mit alten Dingen oder Abfall und entdecke Schätze.

————— 9

Але як выжыць у гэтай беспрасветнасці, як не страціць годнасць і самапавагу, калі нічога не можаш змяніць і абрыдла скардзіцца? Смейся, хоць бы і з сябе. (Чорны) гумар і горкая (сама) іронія – не толькі любімыя прыёмы маргіналаў, але і важныя складнікі калажнага абсурду.

Можа, таму я так люблю шукаць матэрыялы для сваіх твораў у барахольшчыкаў, у букіністаў, на сметніках, на гарадскіх сценах, абрываючы куточки старых плакатаў. Блукаць між паліц, зазіраць у вулічныя шафы, корпацца ў скрынях старызны ды смецця і знаходзіць скарбы.

im pulli des schicksals auf links  
nehm' ich mit absurder rede  
den bösen zauber  
von der absurden zeit

das gelächter der (noch) überlebenden  
ist alles was mir bleibt

18 —————

у швэдры лёсу навыварат  
здымаю чары  
з абсурднай эпохі  
абсурдам выказвання

рогат (пакуль) ацалелай  
тое што мне застаецца



ich luge durch den spalt der neuen erfahrung  
auf die fremden landschaften ringsum

mit einem auge verfolge ich  
den steten fluss der bäche und ereignisse  
das knittern des papiernen weltenbaus  
wie regenschirme von passanten brechen  
im sturm globaler veränderung

das andere auge ruht geschlossen  
in vergangenheit und heimat

wovon man nicht loskommt  
wo man nicht hinkommt

22 —————

праз шчыліну новага досведу  
ўглядаюся ў чужыя краявіды наўкол

сачу адным вокам  
за імклівым рухам рэк і падзей  
за тым як камечыцца папяровая светабудова  
як парасоны прахожых трушчыць  
віхура глабальных змен

а другое вока заплюшчанае  
ў мінулае і роднае

адкуль не выбрацца  
куды не дабрацца



mein papierner wolf  
in welch sagenhaften schluchten  
haben wir nicht schon gemeinsam  
geheult vor lauter gram

38 —————

мой папяровы воўк  
між якіх казачных краявідаў  
мы з табою  
толькі ні вылі ад тугі



was reift dort heran  
in der granatroten finsternis  
des emigrantinnenherzens?

ich schlafe nicht  
beobachte bezaubert  
wie er sich aufrichtet als sei er lebendig  
der kleine keim der schwermut

52 —————

што там выспела  
ў гранатавай цемені  
эмігранцкага сэрца?

не сплю  
заварожана назіраю  
як выпростаецца быццам жывы  
парастак тугі



bin nicht ich selbst  
bin papiergärtnerin  
deren rosen nicht duften  
aber auch nicht welken

56 —————

сама не свая  
я папяровая садоўніца  
мае ружы не пахнуць  
але і не вянуць



JULIA CIMAFIEJEVA, geboren 1982, ist eine belarusische Schriftstellerin und Übersetzerin. Sie hat fünf Gedichtbände in belarusischer Sprache veröffentlicht, deren Gedichte auch als eigenständige Bücher in den USA, Deutschland und Polen erschienen sind. Zudem sind ihre Werke in verschiedenen belarusischen und internationalen Projekten, Anthologien und Zeitschriften vertreten. Ihr englischsprachiges Dokumentarbuch *Minsk Diary* wurde in sechs Sprachen übersetzt. Für das Projekt «While History Writes Itself» am Maxim Gorki Theater schrieb sie ihr Debütstück *Extremists*, das in Deutschland und Polen aufgeführt wurde. Als Übersetzerin hat Cimafejeva Gedichte unter anderem von Walt Whitman, Stephen Crane und Enheduanna ins Belarusische übertragen. Außerdem übersetzte sie Kinderbücher von Maja Lunde und Stian Hole. Für ihre Übersetzung eines Gedichtbands von Stephen Crane wurde sie mit dem Carlos Sherman Translation Prize ausgezeichnet.

Seit 2020 lebt Cimafejeva im Exil in Europa. Im Jahr 2025 wurde sie Stipendiatin des DAAD (Berliner Künstlerprogramm).

76 —————

ЮЛЯ ЦІМАФЕЕВА, нар. у 1982 годзе, – беларуская пісьменніца і перакладчыца. Аўтарка пяці зборнікаў паэзіі на беларускай мове, яе вершы выходзілі асобнымі кнігамі ў ЗША, Германіі і Польшчы. Яе творы публікаваліся ў розных беларускіх і міжнародных праектах, анталогіях і часопісах. Яе англамоўная дакументальная кніга *Мінскі дзённік* была перакладзеная на шэсць моў. Аўтарка п’есы *Экстрэмісты*, напісанай для праекту «While History Writes Itself» тэатра імя Максіма Горкага ў Берліне і пастаўленай у Германіі і Польшчы. У перакладзе Цімафеевай па-беларуску выходзілі паэтычныя кнігі Ёolta Ёйтмэна, Стывена Крэйна, Энхедуанны і іншых, дзіцячыя кнігі Май Лундэ і Стыяна Холэ. За пераклад паэтычнай кнігі Стывена Крэйна атрымала перакладчыцкую прэмію імя Карласа Шэрмана. З 2020 года Цімафеева жыве ў выгнанні ў Еўропе. У 2025 годзе стала стыпендыяткай DAAD (Berliner Künstlerprogramm).

#### BIBLIOGRAFIE

- Zirkus. Gedichte.* Aus dem Belarussischen von Thomas Weiler und Tina Wünschmann. *edition.fotoTAPETA*, Berlin 2019.
- Minsk. Tagebuch.* Aus dem Englischen von Andreas Rostek. *edition.fotoTAPETA*, Berlin 2021.
- Minsk. Die Stadt, die ich vermissе. Fotografie. Gedichte.* Aus dem Belarussischen von Thomas Weiler und Tina Wünschmann, aus dem Englischen von Georgia Rauer. *edition frölich*, Berlin 2022.
- Der Angststein. Gedichte.* Aus dem Belarussischen von Tina Wünschmann sowie Thomas Weiler, Uljana Wolf und Lydia Nagel. *edition.fotoTAPETA*, Berlin 2022.
- Motherfield: Poems & Belarusian Protest Diary.* Translated into English by Valzhyna Mort and Hanif Abdurraqib. Deep Vellum Publishing, Dallas, 2022

————— 77

#### БІБЛІАГРАФІЯ

- Кніга памылак. Вершы і пераклады.* Выдавецтва «Галіяфы», Мінск, 2014
- Цырк. Вершы.* Выдавецтва Змітра Коласа, Мінск, 2016
- ROT. Вершы.* Выдавецтва «Янушкевіч», Мінск, выдавецтва «Вясна», Прага, 2020
- Воўчыя ягады. Вершы.* Выдавецтва «Вясна», Прага, 2022
- Мінск. Горад, якога мне не стае. Фатаграфія. Вершы.* Выдавецтва «edition frölich», Берлін, 2022
- Мінскі дзённік 2020–2021.* Пераклад з анг. Ю. Цімафеевай. Выдавецтва «Skarguna Press», Лондан, 2023
- Кровазварот.* Выдавецтва «Янушкевіч», Варшава, 2025

© **EDITION**frölich / Regelindis Westphal, Berlin 2025

für die Texte und Collagen bei der Autorin

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung in und die Verarbeitung durch elektronische Systeme.

Die Autorin verwendet die belarussische Transkription  
(beispielsweise geografischer Begriffe)

Übersetzung aus dem Belarussischen: Tina Wünschmann

Lektorat: Georgia Rauer

Gestaltung: Regelindis Westphal

Bildbearbeitung / technische Umsetzung: Norbert Lauterbach, Katrin Bosse

Druck: FINIDR, s.r.o., Lípová 1965, 737 01 Český Těšín, Tschechische Republik

Verlag: edition frölich, Eberbacher Straße 4, 14197 Berlin

ISBN 978-3-911192-07-1

---

© **EDITION**frölich / Regelindis Westphal, Берлін 2025

Тэксты і калажы застаюцца ўласнасцю аўтаркі.

Гэты твор цалкам абаронены аўтарскім правам. Любое выкарыстанне без згоды выдаўца забаронена. Гэта, у прыватнасці, тычыцца рэпрадукцый, перакладаў, мікрафільмавання, а таксама захоўвання і апрацоўкі ў электронных сістэмах.

Пераклад з беларускай: Ціна Вюншман

Рэдагаванне: Джорджыя Раўэр

Дызайн: Рэгеліндзіс Вестфаль

Апрацоўка выяў і тэхнічная рэалізацыя: Норберт Лаўтэрбах, Катрын Босэ

Друк: FINIDR, s.r.o., Lípová 1965, 737 01 Český Těšín, Чэшская Рэспубліка

Выдавецтва: «edition frölich», Eberbacher Straße 4, 14197 Берлін

ISBN 978-3-911192-07-1